

**A STUDY OF  
AUGUSTINE'S  
VERSIONS OF GENESIS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649488384

A Study of Augustine's Versions of Genesis by John S. McIntosh

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**JOHN S. MCINTOSH**

**A STUDY OF  
AUGUSTINE'S  
VERSIONS OF GENESIS**



MECHANICAL

The University of Chicago  
FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

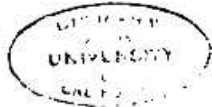
# A STUDY OF AUGUSTINE'S VERSIONS OF GENESIS

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND  
LITERATURE IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF  
DOCTOR OF PHILOSOPHY  
(DEPARTMENT OF LATIN)

BY

JOHN S. McINTOSH



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO, ILLINOIS

31235  
M3

Copyright 1912 By  
The University of Chicago  
All Rights Reserved  
Published April 1912

TO WHOM  
ADDRESS

Composed and Printed By  
The University of Chicago Press  
Chicago, Illinois, U.S.A.

---

*Uxori parentibusque dilectissimis*

**254493**





## PREFACE

During the summer of 1906 while pursuing a course in late Latin prose under Dr. E. A. Bechtel at the University of Chicago, it was suggested that the biblical citations found in the works of the great Bishop of Hippo, St. Augustine, would furnish a fruitful field for investigation. To that suggestion this study owes its inception. The work was carried on under Dr. Bechtel's supervision, and I am indebted to him for kind and helpful suggestions. My thanks are also due to Professor Frank Frost Abbott, who read my manuscript and made valuable suggestions and criticisms.

J. S. M.

FAYETTE, IOWA

1

2

3

4

5

6

7

## SUMMARY OF CONTENTS<sup>1</sup>

	PAGE
<b>CHAPTER I. Introductory.</b> . . . . .	<b>I</b>
The history of the Old Latin Bible.—Reconstructions, Nobilius, Sabatier.—How many translations of the Old Latin Bible.—One-version theory.—Multiplicity of versions.—Home of the translation.—The Itala.—Relation of the Old Latin Bible to colloquial Latin.—Purpose and plan of the present study.	
<b>CHAPTER II. The Text</b> . . . . .	<b>II</b>
Principles followed in reconstruction.—The text of Genesis.—The variant readings.	
<b>CHAPTER III. A Study of the Variant Readings</b> . . . . .	<b>58</b>
The nature of the variations.—Synonyms.—Different forms of construction.—Idiomatic differences.—Different underlying Greek text.—Changes of order.—Additions and omissions.—Relation of these conditions to the theories in reference to the Bible of Augustine.—Relation of Augustine's version of Genesis to that of Tertullian.—Of Cyprian.—To the Codex Lugdunensis.—To the Vulgate.	
<b>CHAPTER IV. The Latinity of the Old Latin Bible</b> . . . . .	<b>82</b>
Its relation to colloquial Latin.—To the LXX.—Are the peculiarities noted to be explained as colloquialisms or as Grecisms and Hebraisms?—An analytic study of the Latinity.—Word-formation.—Derivatives.—Composition.—Verba Decomposita.—Hybrid derivatives.—Inflection.—Vocabulary.—Words of Greek origin.—Words of Hebrew origin.—Rare words and departures from classical usage.—Syntax.—Prepositions and prepositional phrases.—Syntax of the noun.—Syntax of the adjective.—Syntax of the pronoun.—Miscellaneous peculiarities in agreement.—Syntax of the verb.—Uses of the tenses.—Uses of the moods.—Indicative.—Independent uses of the subjunctive.—Moods of dependent clauses.—Substantive clauses for infinitive.—Indirect questions.—Causal clauses.—Temporal clauses.—Clauses of purpose.—Uses of the infinitive.—Uses of the participle.—Gerund and gerundive.—Conjunctions and adverbs.—Grecisms and Hebraisms.—Periphrasis.—Style.—Conclusion.	
<b>INDEX TO SCRIPTURAL CITATIONS</b> . . . . .	<b>125</b>

<sup>1</sup> The arrangement of the material in the body of the thesis has been such that no detailed summary of contents or index has seemed necessary.